

Christophe Rey

LESCLaP

Université de Picardie Jules Verne

Colloque

**Les dictionnaires et l'emprunt
(16e-21e siècle)**

Aix-en-Provence, 28-29 mai 2009

***Les emprunts linguistiques
dans les éditions du
dix-huitième siècle du
Dictionnaire de l'Académie
française***

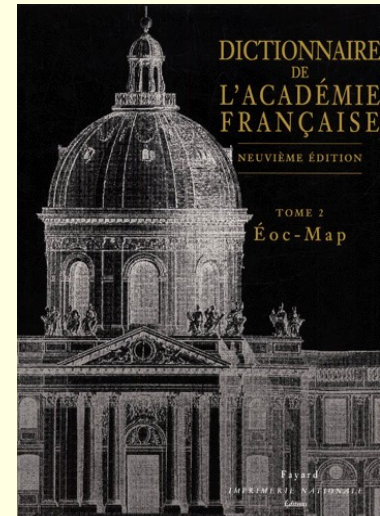
Le phénomène d'emprunt dans le *Dictionnaire de l'Académie Française* (DAF)

Pourquoi le DAF ?

- Le phénomène d'emprunt dans un **dictionnaire institutionnel**
- Une analyse contrastive **sur plusieurs siècles**

Répondre à deux questions essentielles :

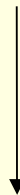
- 1) **A quelles langues empruntent les académiciens ?**
 - * Comment ?
 - * Existe-t-il une *distribution des langues selon les éditions* ?
- 2) **A quels vocabulaires empruntent les académiciens ?**
 - * Existe-t-il une *distribution des vocabulaires selon les éditions* ?



Sélection du corpus de travail

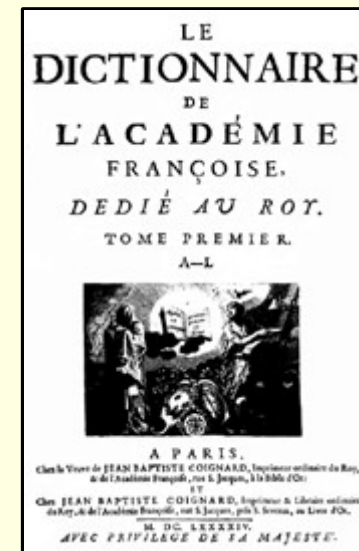
DAFI	DAF II	DAF III	DAF IV	DAF V	DAF VI	DAF VII	DAF VIII	DAF IX
1694	1718	1740	1762	1798	1835	1878	1932-35	1992-*

- Repérage par **mots-clés** ("emprunt", "emprunté", "pris de", etc.)
- Repérage par **langues** (recherche des mots "italien", "espagnol", etc.)
 - Repérage par **comparaison avec le TLF**



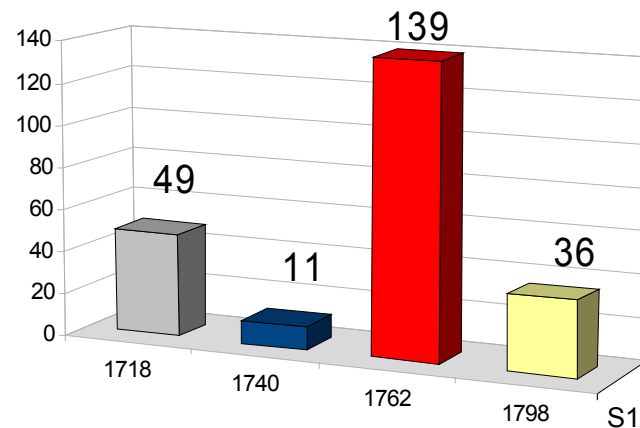
235 mots identifiés comme étant des emprunts à d'autres langues

Aucune prétention à l'exhaustivité



Vision synthétique de l'introduction d'emprunts par édition

Edition	Nb articles
1718	49
1740	11
1762	139
1798	36



Un phénomène continu mais irrégulier

I. Répartition des emprunts selon les langues

19 langues

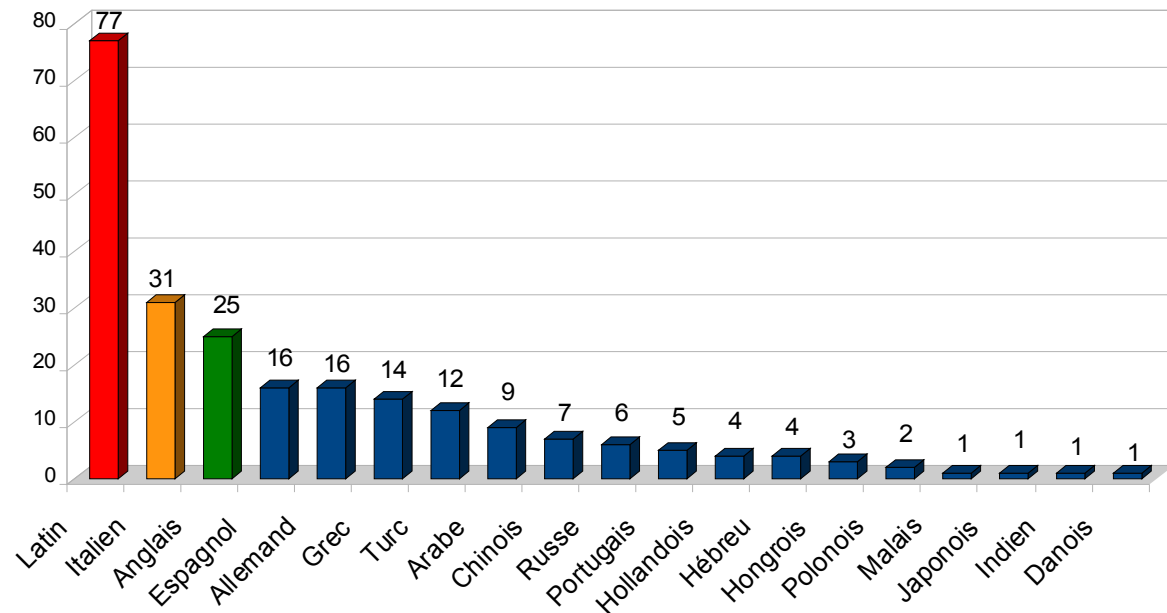
Répartition des emprunts par langues

Langue	TOTAL :
Latin	77
Italien	31
Anglais	25
Espagnol	16
Allemand	16
Grec	14
Turc	12
Arabe	9
Chinois	7
Russe	6
Portugais	5
Hollandais	4
Hébreu	4
Hongrois	3
Polonais	2
Malais	1
Japonais	1
Indien	1
Danois	1

→ **CÉRUMEN.** s. m. Terme de Chirurgie emprunté du **Latin**. Matière jaunâtre & épaisse qui se trouve dans l'oreille.

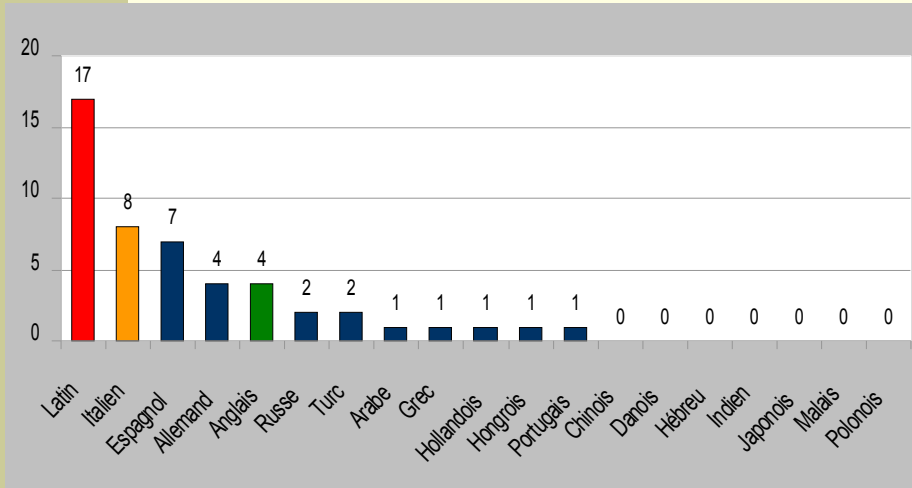
→ **AFFETTUOSO.** Terme de Musique, emprunté de **l'Italien**, pour avertir qu'Un morceau doit être rendu avec une expression tendre.

→ **LADY.** s. f. Mot emprunté de **l'Anglais**. Titre qui se donne en Angleterre aux femmes des Lords et des Chevaliers. Il se donne aussi par courtoisie aux filles des Lords et des Chevaliers Barons, en y joignant les noms de baptême : Lady Marie, Lady Betty.

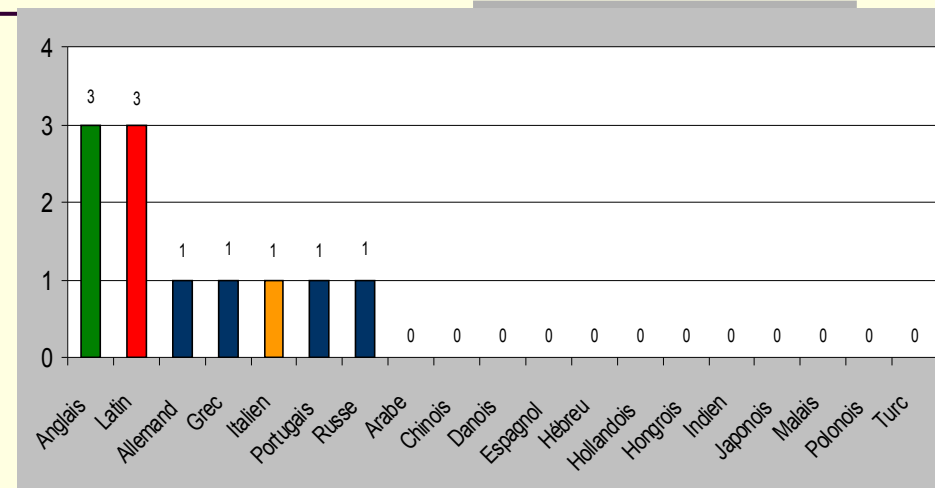


Répartition des emprunts par langues et par édition

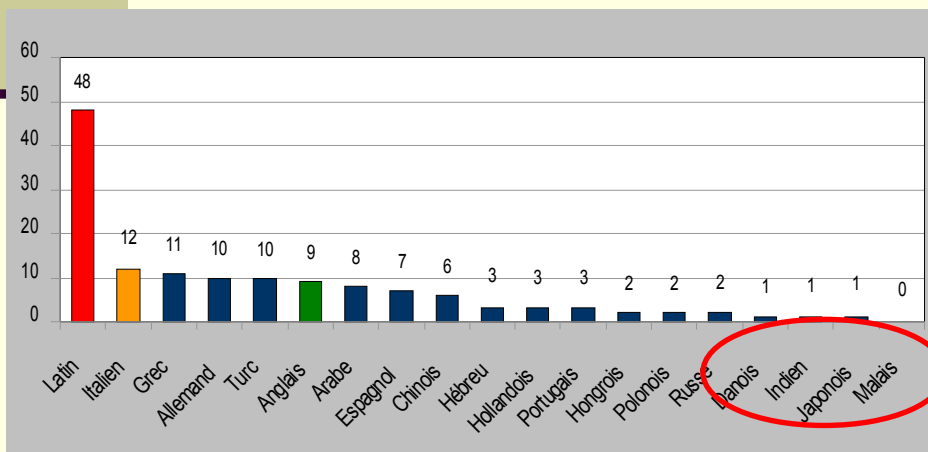
1718



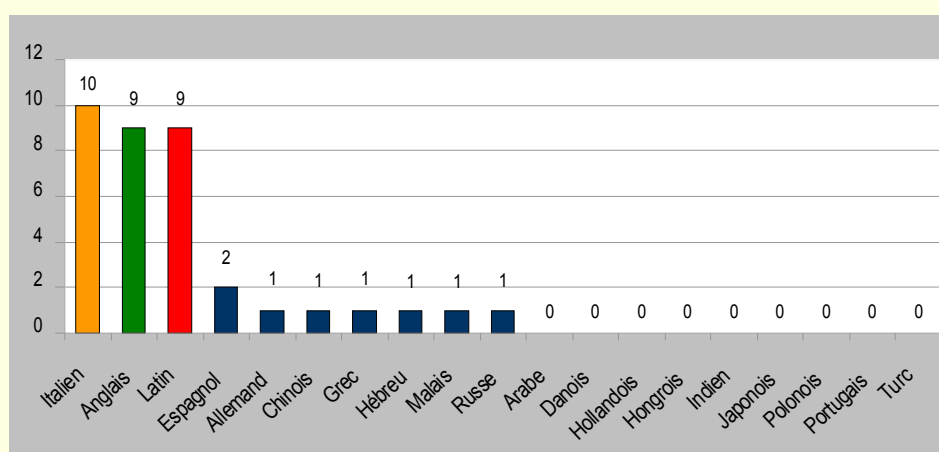
1740



1762



1798



II. Le marquage des emprunts

Stratégies de marquage des emprunts

<p>1. <i>Mot</i> (pris, emprunté, etc.)</p>	<p>BOCAL. s. m. Mot pris de la Langue Italienne, pour signifier, Une bouteille de verre ou de grais, où l'on met du vin. <i>Un bocal de vin.</i></p> <p>ALDÉBARAM. s. m. Mot emprunté de l'Arabe. Nom d'une étoile fixe de la première grandeur, qui est dans l'oeil du Taureau.</p>
<p>2. <i>Terme</i> (pris, emprunté, etc.)</p>	<p>COMITÉ. Terme pris des Anglois ; il signifie chez eux, Un Bureau composé de plusieurs Membres du Parlement, commis pour examiner une affaire. <i>Travailler en Comité.</i></p> <p>APOCO. <i>subs.</i> Terme emprunté de l'Italien, qui signifie Un homme qui a peu, on sous-entend d'esprit [...]</p>
<p>3. <i>Définition de chose</i></p>	<p>ODIN. s. m. Principale Divinité des anciens Danois, & qui étoit le Dieu de la guerre. <i>Il est souvent parlé d'Odin dans l'Edda.</i></p> <p>GUILLEDIN. s. m. Cheval Anglois, qui va l'amble. Etre monté sur un guilledin.</p>
<p>4. <i>Adverbe/nom</i></p>	<p>II. BIS. adv. pris du Latin, dont on se sert en Musique, pour marquer qu'il faut chanter deux fois, répéter la même chose. On fait sentir l'S.</p> <p>GAURES. s. m. Nom emprunté de l'arabe, & synonyme d'<i>Infidelles</i>, qu'on donne dans la Perse & aux Indes, aux restes encore subsistans de la Secte de Zoroastre, aux Ignicoles ou Adorateurs du feu. Les <i>Gaures</i> sont aussi désignés par le nom de <i>Guèbres</i>.</p>
<p>5. <i>Mention dans le titre de l'article</i></p>	<p>I. HERNIOLE. s. f. TURQUETTE, ou HERBE DU TURC, Plante qui est une espèce de Renouée. On l'emploie toute entière en médecine, sur-tout pour les descentes soit de l'intestin, soit de l'épiploon, d'où elle tire le nom d'Herniole.</p>
<p>6. <i>On appelait</i></p>	<p>LANSQUENET. s. m. On appeloit autrefois ainsi un fantassin Allemand. <i>Un levée de Lansquenets.</i></p> <p>REÛTRE. <i>substant. masc.</i> On appeloit ainsi dans le seizième siècle, Un Cavalier Allemand. <i>Une Compagnie de Reîtres. Un Régiment de Reîtres. Le passage des Reîtres. La défaite des Reîtres à Auneau.</i></p>
<p>7. <i>Emprunté de</i></p>	<p>ALKERMÈS. s. m. Emprunté du mot Arabe. Confection faite avec le suc exprimé de kermès, le suc de pomme, l'aloès, les perles, le santal, la canelle, l'ambre gris, le musc, l'azur, les feuilles d'or.</p>
<p>8. <i>Il signifie</i></p>	<p>FALTRANCK. s. m. Nom général & collectif des vulnéraires de Suisse. Il signifie en Allemand, <i>Chute & Potion,</i> parce qu'on fait prendre des vulnéraires à ceux qui ont fait des chutes.</p>
<p>9. <i>cet usage nous est venu</i></p>	<p>Papier-tenture. [...] Cet usage nous est venu des Chinois ; et primitivement on employoit ou imitoit leurs papiers. <i>Papiers Chinois ou de la Chine. Papier-damas. Papier velouté. Papier en mosaïque. Papier à fleurs. Papier-lambris. Papier arabesque,</i> imitant le genre d'ornemens arabesques.</p>
<p>10. <i>Expression tirée</i></p>	<p>LÉGISLATURE. <i>sub. fém.</i> Expression tirée de la Langue Angloise, pour désigner le Corps Législatif. On y a donné une acception plus étendue. <i>Voy. le Supplément. (SUPPLÉMENT, CONTENANT LES MOTS NOUVEAUX EN USAGE DEPUIS LA RÉVOLUTION.)</i></p>

Marquage des emprunts

Dispositif introductif

4 formes de marquage majoritaires

Dispositif introductif 2

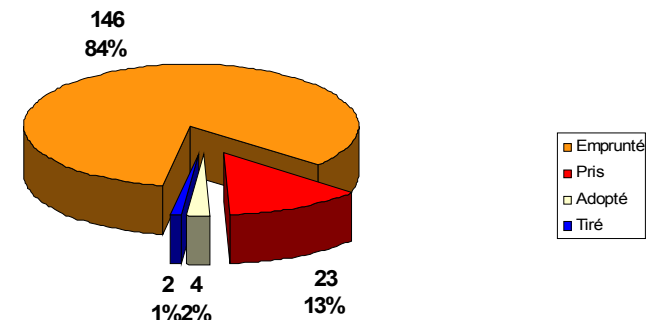
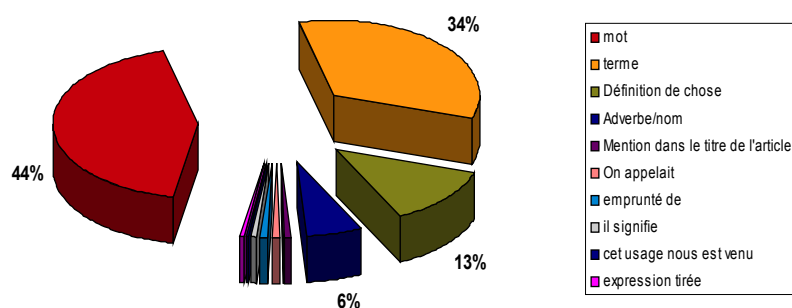
1 forme de marquage dominante

Définition métalinguistique

FORME	N Articles
mot	101
terme	79
Définition de chose	30
Adverbe/nom	14
Mention dans le titre de l'article	2
On appelait	2
emprunté de	2
il signifie	1
cet usage nous est venu	1
expression tirée	1

Forme	Nb d'occurrences
Emprunté	146
Pris	23
Adopté	4
Tiré	2

Harmonisation terminologique



Croisement langues et marquages (1)

Langue	Terme	Mot	Emprunté	Adverbe/nom	On appelleit	il signifie	chose	Expression	Cet usage nous vient	Qui a passé	Titre
Allemand	3	10	0	0	2	1	0	0	0	0	0
* Anglais	6	12	0	2	0	0	4	1	0	0	0
Arabe	3	4	1	1	0	0	0	0	0	0	0
Chinois	0	0	0	2	0	0	3	0	1	0	0
Danois	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
Espagnol	6	9	0	0	0	0	0	0	0	1	0
Grec	4	9	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Hébreu	2	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Hollandais	0	1	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Hongrois	0	0	0	1	0	0	2	0	0	0	0
Indien	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
* Italien	15	14	1	1	0	0	0	0	0	0	0
Japonais	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
* Latin	37	37	0	2	0	0	0	0	0	0	0
Malais	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
Polonois	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0
Portugais	1	1	0	1	0	0	2	0	0	0	0
Russe	1	0	0	1	0	0	4	0	0	0	0
Turc	1	1	0	0	0	0	8	0	0	0	2

Croisement langues et marquages (2)

Langue	Emprunté	Pris	Adopté	Tiré	Autre
Allemand	24	7	0	0	0
Anglais	7	3	2	2	11
Arabe	8	1	0	0	0
Chinois	0	0	0	0	6
Danois	0	0	0	0	1
Espagnol	9	2	0	1	4
Grec	11	1	0	0	2
Hébreu	3	0	0	0	1
Hollandois	1	0	0	0	3
Hongrois	0	0	0	0	3
Indien	1	0	0	0	0
Italien	24	7	0	0	0
Japonais	0	0	0	0	1
Latin	69	6	0	0	1
Malais	0	0	0	0	1
Polonois	0	0	0	0	2
Portugais	2	0	0	0	3
Russe	0	0	0	0	6
Turc	2	0	0	0	10

Un marquage des emprunts assez stable

Entrée	1718	1740	1762	1798
Pouding			Nom d'un mets composé de mie de pain	Mets composé de mie de pain
Brandevin	Terme pris de l'Allemand	Terme pris de l'Allemand	Terme emprunté de l'Allemand	Terme emprunté de l'Allemand
Comité		Terme pris des Anglois	Terme emprunté des Anglois	PLUS DE MENTION
Spath			Mot emprunté de l'Allemand	Terme de Minéralogie, emprunté de l'Allemand
Czar	Titre qu'on donne au Souverain de Moscovie.	Titre qu'on donne au Souverain de Moscovie.	Titre qu'on donne au Souverain de Russie.	Titre qu'on donne au Souverain de Russie.
Chorus	Mot latin	Mot latin	Mot emprunté du Latin	Mot emprunté du Latin
Agenda	Mot pris du latin	Mot emprunté du Latin	Mot emprunté du Latin	Mot emprunté du Latin
Bill		Terme Anglois	Terme Anglois	Mot de la langue Angloise
Florès	Terme Latin	Terme Latin	Terme emprunté du Latin	Terme emprunté du Latin

**Une terminologie qui tend à s'unifier à travers la forme
«emprunté»**

Stabilité du marquage des emprunts : apparition et disparition du marquage en tant qu'emprunt linguistique

Particularité	Nb d'articles	Articles concernés
Article présent dans une ou plusieurs éditions antérieures mais sans marquage APPARITION SUBITE D'UN MARQUAGE	15 (8 pour DAF1798)	Aile (1798), Andanté (1798), Archi (1762), Bivouac (1762), Carrouse (1718), Coryphée (1740), Dictum (1762), Duègne (1798), Gluten (1798), Lazzi (1762), Paraguante (1718), Pastiche (1798), Rosbif (1798), Toste (1798), Veniat (1798)
Article présent dans une ou plusieurs éditions postérieures mais sans marquage DISPARITION SUBITE D'UN MARQUAGE	14 (8 pour DAF1798)	Boïard (1798), Boustrophedon (1762), Gaures (1762), Genethliaques (1762), Herniole (1798), Improvisateur (1798), Improviser (1798), A l'instar (1740), Juri (1798), Legislature (1798), Lok (1798), Mandarin (1762), Rancio (1762), Romance (1798)
Article présent dans une ou plusieurs éditions antérieures et dans une ou plusieurs éditions postérieures mais sans marquage MARQUAGE PROPRE A UNE EDITION	6	Boulingrin (1718), Bouquin (1718), Caravelle (1740-1798), Ouragan (1762-1798), Passacaille (1718-1762), Trinquer (1798)

1798 : une édition particulière pour l'apparition ou la disparition du marquage en tant qu'emprunt

Que traduisent ces fluctuations du marquage ?

Les domaines/vocabulaires d'appartenance des emprunts

Les domaines d'appartenance des emprunts

Domaine d'emprunt	Nb articles
*	34
Religion	21
Politique	19
Boissons et mets	16
Guerre/Militaire	14
Marine	12
Edition/Livre/Ecriture	11
Musique	10
Anatomie	10
Médecine	9
Minéralogie	6
Type d'individu	5
Théâtre	5
Poésie	4
Droit	4
Chimie	4
Peinture	4
Botanique	2
Didactique	3
Arts/Décoration	2
Jardinage	2
Alchimie	2
Mathématique	2
Mode vestimentaire	2
Herboristerie	2
Astronomie	2
Chirurgie	2
Economie	2
Collège	2
Monnaie	1
Pharmacie	1
Morale	1
Chancellerie et palais	1
Blason	1
Antiquité	1
Antiquaires	1
Pratique	1
Gravure	1

**48 domaines
d'emprunt
mais peu de marquages
de domaine explicites**

Jeux	1
Grammaire	1
Histoire	1
Histoire moderne	1
Histoire naturelle	1
Commerce/guerre	1
commerce/esclavage	1
Architecture	1
Médecine et chirurgie	1
Dogmatique	1
Météorologie	1

**Nb : En gras les
domaines explicitement
mentionnés**

Croisement langues d'emprunt et domaines d'emprunt

Distribution des emprunts selon les langues

- Religion => Latin
- Politique => Anglais
- Boissons et mets => Anglais
- Guerre/Militaire => Allemand, Hongrois, Turc
- Edition/Livre/Ecriture => Latin
- Anatomie => Latin
- Médecine => Latin
- Peinture => Italien
- Musique => Italien
- Didactique => Latin

Domaine d'emprunt	Italien	Anglais	Latin	Espagnol	Allemand	Chinois	Grec	Hébreu	Malais	Russe	Arabe	Danois	Hollandais	Hongrois	Indien	Japonais	Polonais	Portugais	Turc	TOTAL
*	3	2	18	4	2	0	3	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	34
Religion	1	2	9			1		4			2	1				1				21
Politique		8	2							4			1				1	1	2	19
Boissons et mets	3	6		3	3	1														16
Guerre/Militaire				1	3				1		1			3			1		4	14
Marine	1	3		2									3					3		12
Edition/Livre/Ecriture		1	6		1		3													11
Musique	8		1	1																10
Anatomie			9				1													10
Médecine			5			1	2				1									9
Minéralogie					4	2														6
Type d'individu	3				1		1													5
Théâtre	2			1			1												1	5
Poésie	2		1	1																4
Droit			2	1							1									4
Chimie			2		1						1									4
Peinture	4																			4
Botanique																			2	2
Didactique			3																	3
Arts/Décoration	1					1														2

Croisement domaines d'emprunt et éditions

1762
Une édition
décisive

Domaine d'emprunt	1718	1740	1762	1798
*	10	1	17	6
Religion	5	0	13	3
Politique	2	3	9	5
Boissons et mets	3	0	8	5
Guerre/Militaire	3	0	10	1
Marine	4	2	5	1
Edition/Livre/Ecriture	4	2	5	0
Musique	2	0	5	3
Anatomie	0	0	10	0
Médecine	1	0	8	0
Minéralogie	0	0	6	0
Type d'individu	2	1	1	1
Théâtre	2	1	2	0
Poésie	2	0	0	2
Droit	1	0	3	0
Chimie	0	0	4	0
Peinture	0	1	1	2
Botanique	0	0	3	0
Didactique	0	0	2	1
Arts/Décoration	1	0	1	1
Jardinage	1	0	1	0
TOTAL*	49	11	139	36

Conclusions

- Le phénomène d'emprunt (explicitement attesté) est assez peu représenté dans le DAF si nous le rapprochons de la nomenclature générale.
- Il existe un décalage important entre les éditions du 18^e siècle, notamment entre l'édition de 1740 et celle de 1762.
- De nombreuses langues servent aux académiciens, bien que les langues anciennes et les grandes langues d'Europe soient les plus représentées (Latin, Italien et anglais sont les langues les plus représentées).
- Existence d'une vraie stratégie de marquage, qui se traduit notamment par une stabilité entre les éditions.
 - =>Assez peu de mots se trouvent concernés par un marquage qui change (cf. rôle prépondérant de l'édition de 1798).
- Analyses à contraster avec un regard prenant en compte l'édition de 1694 et celles du 19^e siècle.

Bibliographie

- *Le Dictionnaire de l'Académie française : histoire et nuances de la langue française (1694-1935)*. (2000). Éditions Redon.
- WIONET, C., 2008, "La place des langues dans le dictionnaire de Thomas Corneille (1694)", *Néologica* n° 2, Éditions Garnier, pp. 87-97.
- STEUCKARDT, A., 2008, "L'emprunt : un événement linguistique : Présentation", *Néologica* n° 2, Éditions Garnier, pp. 9-18.

Les emprunts au Latin : zoom sur l'édition de 1762

Domaine d'emprunt	TOTAL	LATIN	LATIN 1762	% LATIN	% LATIN (1762)
*	34	18	11	53	32
Religion	21	9	5	43	24
Politique	19	2	1	11	5
Boissons et mets	16	0	0	0	0
Guerre/Militaire	14	0	0	0	0
Marine	12	0	0	0	0
Edition/Livre/Ecriture	11	6	2	55	18
Musique	10	1	0	10	0
Anatomie	10	9	9	90	90
Médecine	9	5	4	56	44
Minéralogie	6	0	0	0	0
Type d'individu	5	0	0	0	0
Théâtre	5	0	0	0	0
Poésie	4	1	0	25	0
Droit	4	2	1	50	25
Chimie	4	2	2	50	50
Peinture	4	0	0	0	0
Botanique	3	0	0	0	0
Didactique	3	3	2	100	67
Arts/Décoration	3	0	0	0	0
Jardinage	2	0	0	0	0